

Ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Τσέχικης Δημοκρατίας για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2012 εκδίδεται με δημοσίευση στην Επίσημη Εφημερίδα της Κυπριακής Δημοκρατίας σύμφωνα με το Άρθρο 52 του Συντάγματος.

Αριθμός 19(ΙΙΙ) του 2012

**ΝΟΜΟΣ ΠΟΥ ΚΥΡΩΝΕΙ ΤΗ ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ
ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

Η Βουλή των Αντιπροσώπων ψηφίζει ως ακολούθως:

Συνοπτικός
τίτλος.

1. Ο παρών Νόμος θα αναφέρεται ως ο περί της Συμφωνίας μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Τσέχικης Δημοκρατίας για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών (Κυρωτικός) Νόμος του 2012.

Ερμηνεία.

2. Στον παρόντα Νόμο –

"Συμφωνία" σημαίνει τη Συμφωνία μεταξύ της Κυπριακής Δημοκρατίας και της Τσέχικης Δημοκρατίας για την Ανταλλαγή και Αμοιβαία Προστασία Διαβαθμισμένων Πληροφοριών, η διαπραγμάτευση της οποίας έγινε κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 2/2009 και ημερομηνία 20.5.2009 και η οποία υπογράφηκε στις 9.6.2011, κατόπιν της Απόφασης του Υπουργικού Συμβουλίου με αρ. 2/2011 και ημερομηνία 8.2.2011.

Κύρωση της
Συμφωνίας.
Πίνακας.
Μέρος Ι
Μέρος ΙΙ
Μέρος ΙΙΙ.

3. Με τον παρόντα Νόμο κυρώνεται η Συμφωνία, το κείμενο της οποίας εκτίθεται στην αγγλική γλώσσα στο Μέρος Ι του Πίνακα, στην ελληνική γλώσσα στο Μέρος ΙΙ του Πίνακα και στην τσέχικη γλώσσα στο Μέρος ΙΙΙ του Πίνακα:

Νοείται ότι, σε περίπτωση διαφοράς μεταξύ των κειμένων του Πίνακα, υπερισχύει το κείμενο που εκτίθεται στο Μέρος Ι αυτού.

Αρμόδια αρχή.

4. Ως αρμόδια αρχή για την εφαρμογή της Συμφωνίας, καθορίζεται ο Υπουργός Άμυνας.

3968

ΠΙΝΑΚΑΣ
(Άρθρο 3)

Μέρος Ι

AGREEMENT

BETWEEN

THE REPUBLIC OF CYPRUS

AND

THE CZECH REPUBLIC

ON THE EXCHANGE

AND MUTUAL PROTECTION

OF CLASSIFIED INFORMATION

The Republic of Cyprus and the Czech Republic, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to ensure the protection of all information, which has been classified in accordance with the national laws and regulations of either Party and transmitted to the other Party, have, in mutual respect of national interests and security, agreed upon the following:

ARTICLE 1

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information exchanged or generated in the course of co-operation between the Parties, in accordance with the provisions of this Agreement and their national laws and regulations.
2. This Agreement shall be applied to any contract or agreement as well as any other co-operation between the Parties involving Classified Information.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement:

"Classified Information" means any information that, regardless of its form, requires protection against unauthorised disclosure, misappropriation or loss, in accordance with the national laws and regulations of each Party and has been designated as such by a security classification level marking;

"Classified Contract" means a contract, regulating enforceable rights and obligations between the Contractors, the performance of which involves access to Classified Information or generating of Classified Information;

"Contractor" means an individual, a legal entity or an organizational unit, which has legal capacity to conclude contracts;

"Originating Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which releases Classified Information;

"Recipient Party" means the Party, including legal entities or individuals under its jurisdiction, which receives Classified Information;

"Third Party" means any state including legal entities or individuals under its jurisdiction, or international organisation not being a Party to this Agreement.

ARTICLE 3

NATIONAL SECURITY AUTHORITIES

1. National Security Authorities responsible for the protection of Classified Information as well as for the implementation of this Agreement are:

In the Republic of Cyprus:
Εθνική Αρχή Ασφαλείας
(National Security Authority)

In the Czech Republic:
Národní bezpečnostní úřad
(National Security Authority)

The National Security Authorities shall provide each other with official contact details.

ARTICLE 4

SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

The equivalence of security classification level markings is as follows:

In the Republic of Cyprus	In the Czech Republic	In English language
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNÉ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	VYHRAZENÉ	RESTRICTED

ARTICLE 5

ACCESS TO CLASSIFIED INFORMATION

Access to Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be limited only to individuals duly authorised, in accordance with the national laws and regulations of the Recipient Party.

ARTICLE 6

RESTRICTIONS ON USE OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Recipient Party shall not release Classified Information exchanged or generated under this Agreement to any Third Party without the prior written consent of the Originating Party.
2. The Recipient Party shall use Classified Information only for the purpose it has been released for and in accordance with handling requirements of the Originating Party.

ARTICLE 7
HANDLING OF CLASSIFIED INFORMATION

1. The Originating Party shall:

- a) ensure that Classified Information is marked with appropriate security classification level markings in accordance with its national laws and regulations;
- b) inform the Recipient Party of any release restrictions of Classified Information;
- c) inform the Recipient Party of any subsequent changes in classification or declassification.

2. The Recipient Party shall:

- a) ensure that Classified Information is marked with equivalent security classification level markings in accordance with Article 4 of this Agreement;
- b) afford the same degree of protection to Classified Information as afforded to its national Classified Information of equivalent security classification level;
- c) ensure that Classified Information is not declassified nor its classification changed, except if authorised in writing by the Originating Party.

ARTICLE 8

SECURITY CO-OPERATION

1. In order to maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, inform each other of national security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

2. On request, the National Security Authorities of both Parties shall, in accordance with their national laws and regulations, assist each other during the personnel and facility security clearance procedures.
3. The Parties shall recognise their personnel and facility security clearances in accordance with their national laws and regulations. Article 4 of this Agreement shall apply accordingly.
4. The National Security Authorities shall promptly notify each other about changes in recognised personnel and facility security clearances, especially in cases of their revocation or termination.
5. The co-operation under this Agreement shall be effected in the English language.

ARTICLE 9

CLASSIFIED CONTRACTS

1. On request, the National Security Authorities shall confirm that proposed Contractors as well as individuals participating in pre-contractual negotiations or in the implementation of Classified Contracts have appropriate security clearances.
2. The National Security Authorities may request that a security inspection is carried out at a facility, which is sited in the territory of either the Originating or the Recipient Party, to ensure continuing compliance with security standards according to the national laws and regulations of this Party.
3. Classified Contracts shall contain programme security instructions on the security requirements and on the classification of each aspect or element of the Classified Contract. A copy of the programme security instructions shall be

forwarded to the National Security Authority of the Party under whose jurisdiction the Classified Contract is to be implemented.

ARTICLE 10

TRANSMISSION AND RECEIPT OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be transmitted and received in accordance with the national laws and regulations of the respective Party, as agreed between the National Security Authorities.
2. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures approved by and agreed between the National Security Authorities.

ARTICLE 11

REPRODUCTION, TRANSLATION AND DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Reproductions and translations of Classified Information shall be done in accordance with the national laws and regulations of either Party, shall bear appropriate security classification level markings and shall be protected as the original Classified Information. Number of reproductions shall be limited to the minimum needed.
2. Translations shall bear a note in the language of translation indicating that it they contain Classified Information of the Originating Party.
3. Classified Information marked as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the prior written consent of the Originating Party.

4. Classified Information marked as ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET shall not be destroyed and shall be returned to the Originating Party on its request.
5. Subject to Paragraph 4, Classified Information shall be destroyed in accordance with the national laws and regulations of the Parties, in such a manner as to eliminate its partial or total reconstruction.

ARTICLE 12

VISITS

1. Visits requiring access to Classified Information are subject to the prior written consent of the respective National Security Authority, unless otherwise agreed between the National Security Authorities.
2. The request for visit shall be submitted through the National Security Authorities at least twenty days before the visit. In urgent cases, the request for visit may be submitted at a shorter notice, subject to prior co-ordination between the National Security Authorities.
3. The request for visit shall include:
 - a) first and last name of the visitor, date and place of birth, nationality and passport/ID card number;
 - b) position of the visitor and specification of the facility, which the visitor represents;
 - c) visitor's level of the personnel security clearance and its validity;
 - d) date and duration of the visit, in case of recurring visit the total period of time covered by the visits shall be stated;

- e) purpose of the visit including the highest level of Classified Information to be involved;
 - f) name, address, phone/fax number, e-mail address and point of contact of the facility to be visited;
 - g) date, signature and stamping of the official seal of the National Security Authority.
4. The National Security Authorities may agree on a list of visitors entitled to recurring visit. Further details of the recurring visit are subject to the coordination between the National Security Authorities.
 5. Classified Information acquired by a visitor shall be considered as Classified Information released under this Agreement.

ARTICLE 13

BREACHES OF SECURITY

1. The Parties shall immediately inform each other in writing of a breach of security resulting in loss, misappropriation or unauthorised disclosure of Classified Information or suspicion of such a breach.
2. The competent security authorities of the Party, in the territory of which the breach has occurred, shall investigate the incident without delay. The competent security authorities of the other Party shall, if required, co-operate in the investigation.
3. In any case, the Party, in the territory of which the breach has occurred, shall inform the other Party in writing about the circumstances of the breach, the

extent of the damage, the measures adopted for its mitigation and the outcome of the investigation.

4. In the case when a breach occurs in the territory of a third state, the Recipient Party shall take actions referred to in Paragraphs 1, 2 and 3:

ARTICLE 14 EXPENSES

The Parties shall bear their own expenses incurred in the course of the implementation of this Agreement.

ARTICLE 15 INTERPRETATION AND DISPUTES

1. Any dispute regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled by negotiation between the National Security Authorities and shall not be referred to any national or international tribunal or Third Party for settlement.
2. If the settlement of a dispute can not be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 16 FINAL PROVISIONS

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last of notifications between the Parties, through diplomatic

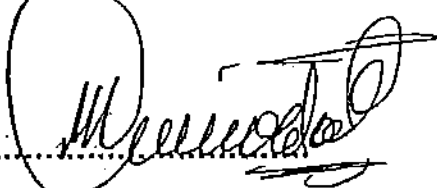
channels, provided that the internal legal procedures for this Agreement to enter into force have been fulfilled.

2. This Agreement may be amended on the basis of the mutual consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Paragraph 1 of this Article.
3. Each of the Parties is entitled to terminate this Agreement in writing at any time. In such a case, the validity of this Agreement shall expire after six months following the day on which the other Party receives the written notice of the termination.
4. Regardless of the termination of this Agreement, all Classified Information exchanged or generated under this Agreement shall be protected in accordance with the provisions set forth herein until the Originating Party dispenses the Recipient Party from this obligation.

In witness of which, the undersigned, duly authorised to this effect, have signed this Agreement.

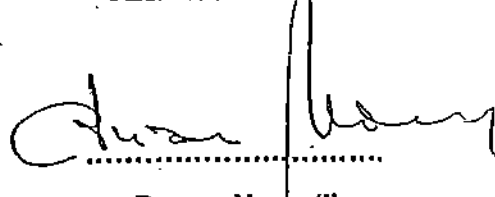
Done in Nicosia on 09 June 2011 in two original sets, in the Greek, Czech and English languages, each text being equally authentic. In case of different interpretation the English text shall prevail.

ON BEHALF OF THE
REPUBLIC OF CYPRUS



Costas Papacostas
Minister of Defence

ON BEHALF OF THE
CZECH REPUBLIC



Dusan Navratil
Director of National Security Authority

3979

Μέρος II

ΣΥΜΦΩΝΙΑ

ΜΕΤΑΞΥ

ΤΗΣ ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΙ

ΤΗΣ ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΓΙΑ ΤΗΝ ΑΝΤΑΛΛΑΓΗ

ΚΑΙ ΑΜΟΙΒΑΙΑ ΠΡΟΣΤΑΣΙΑ

ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ

Η Κυπριακή Δημοκρατία και η Τσεχική Δημοκρατία, στο εξής αναφερόμενες ως «τα Μέρη», επιθυμώντας να διασφαλίσουν την προστασία όλων των πληροφοριών, οι οποίες είναι διαβαθμισμένες σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκάστου μέρους και οι οποίες διαβιβάζονται στο άλλο Μέρος, επιδεικνύοντας αμοιβαίο σεβασμό στα εθνικά συμφέροντα και την ασφάλειά τους, συμφωνούν στα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

ΠΕΔΙΟ ΕΦΑΡΜΟΓΗΣ ΤΗΣ ΣΥΜΦΩΝΙΑΣ

1. Σκοπός της παρούσας Συμφωνίας είναι η διασφάλιση της προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που ανταλλάσσονται ή δημιουργούνται κατά τη διάρκεια της συνεργασίας μεταξύ των Μερών, σύμφωνα με τις πρόνοιες της παρούσας Συμφωνίας και των εθνικών νόμων και κανονισμών.
2. Η παρούσα Συμφωνία θα τυγχάνει εφαρμογής σε οποιαδήποτε σύμβαση ή συμφωνία και σε οποιαδήποτε άλλη συνεργασία μεταξύ των Μερών που αφορά διαβαθμισμένες πληροφορίες.

ΑΡΘΡΟ 2

ΟΡΙΣΜΟΙ

Για τους σκοπούς της παρούσας Συμφωνίας:

«Διαβαθμισμένες Πληροφορίες» σημαίνει οποιοσδήποτε πληροφορίες οι οποίες ανεξαρτήτως της μορφής τους, απαιτούν προστασία από μη εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη, παράνομη χρήση, ή απώλεια, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκάστου Μέρους και οι οποίες έχουν καθοριστεί ως τέτοιες με επισήμανση επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας,

«Διαβαθμισμένη Σύμβαση» σημαίνει σύμβαση, που ρυθμίζει εκτελεστά δικαιώματα και υποχρεώσεις μεταξύ Εργολάβων, η εκτέλεση της οποίας περιλαμβάνει πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες ή δημιουργεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

«Εργολάβος» σημαίνει άτομο, νομικό πρόσωπο ή οργανωτική μονάδα, η οποία έχει τη νομική ικανότητα να συνομολογεί συμβάσεις.

«Μέρος Προέλευσης» σημαίνει το Μέρος, περιλαμβανομένων νομικών προσώπων ή ατόμων που βρίσκονται υπό τη δικαιοδοσία του, το οποίο διαβιβάζει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

«Μέρος Παραλαβής» σημαίνει το Μέρος, περιλαμβανομένων νομικών προσώπων ή ατόμων που βρίσκονται υπό τη δικαιοδοσία του, το οποίο παραλαμβάνει Διαβαθμισμένες Πληροφορίες.

«Τρίτο Μέρος» σημαίνει οποιοδήποτε κράτος, περιλαμβανομένων των νομικών προσώπων ή ατόμων υπό τη δικαιοδοσία του, ή διεθνή οργανισμό οποίος δεν είναι Μέρος στην παρούσα Συμφωνία.

ΑΡΘΡΟ 3

ΕΘΝΙΚΕΣ ΑΡΧΕΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

1. Εθνικές Αρχές Ασφαλείας υπεύθυνες για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών και για την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας είναι:

Στην Κυπριακή Δημοκρατία:
Η Εθνική Αρχή Ασφαλείας

Στην Τσεχική Δημοκρατία:

Η Národni bezpečnostni úřad

Εθνική Αρχή Ασφαλείας

2. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα παρέχουν ή μια στην άλλη επίσημα στοιχεία επικοινωνίας.

ΑΡΘΡΟ 4

ΕΠΙΠΕΔΑ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΕΩΝ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

Η αντιστοιχία σημάνσεων διαβαθμίσεων ασφαλείας έχει ως ακολούθως:

Στην Κυπριακή Δημοκρατία	Στην Τσεχική Δημοκρατία	Στην Αγγλική γλώσσα
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	PRISNĚ TAJNĚ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNĚ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	DUVERNĚ	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	VYHRAZENĚ	RESTRICTED

ΑΡΘΡΟ 5

ΠΡΟΣΒΑΣΗ ΣΕ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΕΣ

Πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ανταλλάσσονται ή δημιουργούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας πρέπει να περιορίζεται μόνο σε άτομα δεόντως εξουσιοδοτημένα, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους Παραλαβής.

ΑΡΘΡΟ 6**ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΟΙ ΣΤΗ ΧΡΗΣΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Το Μέρος Παραλαβής δεν θα γνωστοποιεί Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή δημιουργήθηκαν δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας σε οποιοδήποτε Τρίτο Μέρος χωρίς την προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση του Μέρους Προέλευσης.
2. Το Μέρος Παραλαβής θα χρησιμοποιεί τις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες μόνο για το σκοπό για τον οποίο έχουν διαβιβαστεί και σύμφωνα με τις απαιτήσεις χειρισμού που δίδει το Μέρος Προέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 7**ΧΕΙΡΙΣΜΟΣ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Το Μέρος Προέλευσης θα:
 - α) διασφαλίζει ότι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σημειώνονται με κατάλληλη επισήμανση επιπέδου διαβάθμισης ασφαλείας σύμφωνα με τους εθνικούς του νόμους και κανονισμούς,
 - β) πληροφορεί το Μέρος Παραλαβής για οποιοσδήποτε περιορισμούς στη γνωστοποίηση Διαβαθμισμένων Πληροφοριών,
 - γ) πληροφορεί το Μέρος Παραλαβής για οποιοσδήποτε μετέπειτα αλλαγές στη διαβάθμιση ή αποχαρακτηρισμό τους.
2. Το Μέρος Παραλαβής θα:

- α) θα διασφαλίζει ότι στις Διαβαθμισμένες Πληροφορίες υπάρχει σήμανση με την αντίστοιχη επισήμανση επιπέδου διαβάθμισης ασφάλειας σύμφωνα με το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας,
- β) προσφέρει τον ίδιο βαθμό προστασίας των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών όπως προσφέρονται στις εθνικές του Διαβαθμισμένες Πληροφορίες αντίστοιχου επιπέδου διαβάθμισης,
- γ) διασφαλίζει ότι οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες δεν αποχαρακτηρίζονται, ούτε αλλάζει η διαβάθμισή τους, παρά μόνο μετά τη γραπτή εξουσιοδότηση του Μέρους Προέλευσης.

ΑΡΘΡΟ 8 **ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ**

1. Προς το σκοπό διατήρησης συγκρίσιμων επιπέδων ασφαλείας, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας, κατόπιν σχετικού αιτήματος, πληροφορούν η μία την άλλη για τα εθνικά επίπεδα ασφαλείας, τις διαδικασίες και πρακτικές για την προστασία των Διαβαθμισμένων Πληροφοριών.
2. Κατόπιν αιτήματος, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας και των δυο Μερών, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς, θα βοηθούν η μία την άλλη κατά τη διάρκεια διαδικασιών ελέγχου ασφαλείας προσωπικού και ελέγχου ασφαλείας εγκαταστάσεων.
3. Τα Μέρη θα αναγνωρίζουν τον έλεγχο ασφαλείας προσωπικού και τον έλεγχο ασφαλείας εγκαταστάσεων σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς τους. Το Άρθρο 4 της παρούσας Συμφωνίας εφαρμόζεται αναλόγως.

4. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα ειδοποιούν αμέσως η μια την άλλη για αλλαγές στους αναγνωρισμένους ελέγχους ασφαλείας προσωπικού και ελέγχους ασφαλείας εγκαταστάσεων, ιδιαίτερα στις περιπτώσεις ανάκλησης ή τερματισμού τους.
5. Η συνεργασία δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα γίνεται στην Αγγλική γλώσσα.

ΑΡΘΡΟ 9

ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΕΣ ΣΥΜΒΑΣΕΙΣ

1. Κατόπιν αιτήματος, οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας θα βεβαιώνονται ότι οι προτεινόμενοι Εργολάβοι όπως και τα άτομα που συμμετέχουν στις προσυμβατικές διαπραγματεύσεις ή την εφαρμογή Διαβαθμισμένων Συμβάσεων διαθέτουν κατάλληλες άδειες πρόσβασης.
2. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας μπορούν να ζητήσουν να διεξαχθεί επιθεώρηση ασφαλείας σε εγκατάσταση ασφαλείας η οποία βρίσκεται εντός της επικράτειας είτε του Μέρους Προέλευσης είτε του Μέρους Πάραλαβής, για να διασφαλίσουν τη συνεχή συμμόρφωση με τα επίπεδα ασφαλείας, σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του Μέρους εκείνου.
3. Οι Διαβαθμισμένες Συμβάσεις θα περιλαμβάνουν πρόγραμμα οδηγιών ασφαλείας αναφορικά με τις απαιτήσεις ασφαλείας και για τη διαβάθμιση κάθε πτυχής ή στοιχείου της Διαβαθμισμένης Σύμβασης. Αντίγραφο των οδηγιών του προγράμματος Ασφαλείας θα διαβιβασθεί στην Εθνική Αρχή Ασφαλείας του Μέρους, υπό τη δικαιοδοσία του οποίου θα εφαρμοστεί η Διαβαθμισμένη Σύμβαση

ΑΡΘΡΟ 10**ΔΙΑΒΙΒΑΣΗ ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΑΒΗ ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα διαβιβάζονται και θα παραλαμβάνονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς του αντίστοιχου μέρους, όπως συμφωνείται μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
2. Τα Μέρη μπορούν να διαβιβάζουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες με ηλεκτρονικά μέσα σύμφωνα με τις διαδικασίες ασφαλείας που εγκρίνονται και συμφωνούνται μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.

ΑΡΘΡΟ 11**ΑΝΑΠΑΡΑΓΩΓΗ, ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ ΚΑΙ ΚΑΤΑΣΤΡΟΦΗ
ΔΙΑΒΑΘΜΙΣΜΕΝΩΝ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ**

1. Αναπαραγωγές και μεταφράσεις Διαβαθμισμένων Πληροφοριών θα γίνονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς εκάστου μέρους, θα φέρουν κατάλληλη σήμανση επίπεδου διαβάθμισης ασφαλείας και θα τυγχάνουν προστασίας όπως οι πρωτότυπες Διαβαθμισμένες Πληροφορίες. Ο αριθμός των αναπαραγωγών θα περιορίζεται στον απαιτούμενο ελάχιστο αριθμό.
2. Οι μεταφράσεις θα φέρουν σημείωση στη γλώσσα της μετάφρασης που θα υποδηλώνει ότι περιέχουν Διαβαθμισμένες Πληροφορίες του Μέρους Προέλευσης.
3. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σημειούμενες ως ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ/
PŘÍSŇE TAJNĚ/TOP SECRET θα μεταφράζονται ή αναπαράγονται μόνο κατόπιν γραπτής συγκατάθεσης του Μέρους Προέλευσης.

4. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες σημειούμενες ως ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / ΡΪΣΝĒ ΤΑΪΝĒ/ΤΟΡ SECRET δεν θα καταστρέφονται αλλά θα επιστρέφονται στο Μέρος Προέλευσης μετά από αίτημά του.
5. Τηρουμένων των προνοιών της παραγράφου 4, οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες θα καταστρέφονται σύμφωνα με τους εθνικούς νόμους και κανονισμούς των Μερών, με τρόπο που να αποκλείει την μερική ή πλήρη ανακατασκευή τους.

ΑΡΘΡΟ 12

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

1. Επίσκεψεις που απαιτούν πρόσβαση σε Διαβαθμισμένες Πληροφορίες γίνονται μετά από προηγούμενη γραπτή συγκατάθεση της αντίστοιχης Εθνικής Αρχής Ασφαλείας, εκτός αν συμφωνηθεί άλλως μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
2. Το αίτημα για επίσκεψη θα υποβάλλεται μέσω των Αρχών Εθνικής Ασφαλείας τουλάχιστον είκοσι μέρες πριν από την επίσκεψη. Σε επείγουσες περιπτώσεις, το αίτημα για επίσκεψη μπορεί να υποβληθεί με μικρότερη προειδοποίηση, με την επιφύλαξη προηγούμενου συντονισμού μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
3. Το αίτημα για επίσκεψη θα περιλαμβάνει:
 - α) το όνομα και το επώνυμο του επισκέπτη, την ημερομηνία και τον τόπο γέννησής του, την υπηκοότητα και τον αριθμό διαβατηρίου/δελτίου ταυτότητας,
 - β) τη θέση του επισκέπτη και τον καθορισμό του φορέα, τον οποίο αντιπροσωπεύει ο επισκέπτης,

γ) το επίπεδο αδειας πρόσβασης ασφαλείας που έχει ο επισκέπτης και την ισχύ της,

δ) την ημερομηνία και διάρκεια της επίσκεψης, και σε περίπτωση επαναλαμβανόμενης επίσκεψης θα αναφέρεται η συνολική περίοδος που θα καλυφθεί από τις επισκέψεις,

ε) το σκοπό της επίσκεψης περιλαμβανομένου του ανώτατου επιπέδου Διαβαθμισμένων Πληροφοριών που αφορά,

στ) το όνομα, τη διεύθυνση, το τηλέφωνο, το ηλεκτρονικό ταχυδρομείο και το σημείο επαφής της εγκατάστασης στην οποία θα γίνει η επίσκεψη.

ζ) την ημερομηνία, υπογραφή και επίσημη σφραγίδα της Εθνικής Αρχής Ασφαλείας.

4. Οι Εθνικές Αρχές Ασφαλείας μπορεί να συμφωνήσουν σε κατάλογο επισκεπτών που δικαιούνται να πραγματοποιούν επαναλαμβανόμενες επισκέψεις. Περαιτέρω λεπτομέρειες για τις επαναλαμβανόμενες επισκέψεις υπόκεινται σε συντονισμό μεταξύ Εθνικών Αρχών Ασφαλείας.
5. Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που αποκτώνται από επισκέπτη θεωρούνται ως Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που γνωστοποιούνται δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 13
ΠΑΡΑΒΙΑΣΕΙΣ ΑΣΦΑΛΕΙΑΣ

1. Τα Μέρη πληροφορούν αμέσως και γραπτώς το ένα το άλλο για παραβίαση ασφαλείας που έχει ως αποτέλεσμα την απώλεια, παράνομη χρήση ή μη εξουσιοδοτημένη αποκάλυψη Διαβαθμισμένων Πληροφοριών ή υποψία τέτοιας παραβίασης.
2. Οι αρμόδιες αρχές ασφαλείας του μέρους, στην επικράτεια του οποίου επισυνέβη η παραβίαση, ερευνούν το συμβάν χωρίς καθυστέρηση. Οι αρμόδιες αρχές ασφαλείας του άλλου Μέρους συνεργάζονται, αν αυτό απαιτείται, στην έρευνα.
3. Σε κάθε περίπτωση, το Μέρος, στην επικράτεια του οποίου συνέβη η παραβίαση, πληροφορεί γραπτώς το άλλο Μέρος για τις περιστάσεις της παραβίασης, την έκτασή της ζημιάς, τα μέτρα που υιοθετήθηκαν για μετριασμό της και το αποτέλεσμα της έρευνας.
4. Σε περίπτωση που η παραβίαση επισυνέβη στην επικράτεια τρίτου κράτους, το Μέρος Παραλαβής λαμβάνει τις ενέργειες που αναφέρονται στις Παραγράφους 1,2 και 3.

ΑΡΘΡΟ 14
ΕΞΟΔΑ

Τα μέρη θα επωμίζονται τα δικά τους έξοδα κατά τη διάρκεια της εφαρμογής της παρούσας Συμφωνίας.

ΑΡΘΡΟ 15
ΕΡΜΗΝΕΙΑ ΚΑΙ ΔΙΑΦΟΡΕΣ

1. Οποιαδήποτε διαφορά αναφορικά με την ερμηνεία ή την εφαρμογή της παρούσας Συμφωνίας θα διευθετείται με διάπραγμάτευση μεταξύ των Εθνικών Αρχών Ασφαλείας και δεν θα παραπέμπεται για διευθέτηση σε οποιοδήποτε εθνικό ή διεθνές δικαστήριο ή Τρίτο Μέρος.

2. Αν δεν μπορεί να επιτευχθεί διευθέτηση της διαφοράς με τον τρόπο που αναφέρεται στην παράγραφο 1, τέτοια διαφορά θα διευθετείται δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 16
ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

1. Η παρούσα Συμφωνία συνομολογείται για αόριστο χρόνο. Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την πρώτη ημέρα του δεύτερου μήνα μετά την ημερομηνία λήψης των τελευταίων κοινοποιήσεών μεταξύ των Μερών, δια της διπλωματικής οδού, νοουμένου ότι έχουν ολοκληρωθεί οι εσωτερικές νόμικες διαδικασίες για να τεθεί σε ισχύ η παρούσα Συμφωνία.

2. Η παρούσα Συμφωνία μπορεί να τροποποιηθεί με βάση την αμοιβαία συγκατάθεση των Μερών. Τέτοιες τροποποιήσεις τίθενται σε ισχύ σύμφωνα με την Παράγραφο 1 του παρόντος Αρθρου.

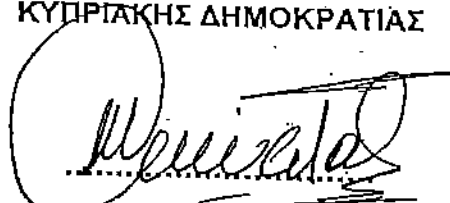
3. Έκαστο Μέρος έχει το δικαίωμα να τερματίσει γραπτώς την παρούσα Συμφωνία σε οποιοδήποτε χρόνο. Σε τέτοια περίπτωση, η ισχύς της παρούσας Συμφωνίας θα λήξει έξι μήνες μετά την ημερομηνία κατά την οποία το άλλο Μέρος έλαβε γραπτή ειδοποίηση για τον τερματισμό της.

4. Ανεξαρτήτως του τερματισμού της παρούσας Συμφωνίας, όλες οι Διαβαθμισμένες Πληροφορίες που ανταλλάχθηκαν ή δημιουργήθηκαν δυνάμει της παρούσας Συμφωνίας θα τυγχάνουν προστασίας σύμφωνα με τις πρόνοιες που περιέχονται στην παρούσα μέχρις ότου το Μέρος Προέλευσης απαλλάξει το Μέρος Παραλαβής από την υποχρέωση αυτή.

Σε επιμαρτύρηση τούτου, οι κάτωθι υπογεγραμμένοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, υπέγραψαν την παρούσα Συμφωνία.

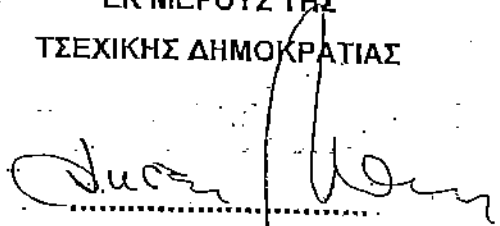
Έγινε την 09 Ιουνίου 2011 στη Λευκωσία σε δυο πρωτότυπα, στην Ελληνική, Τσεχική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση διαφορετικής ερμηνείας υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ
ΚΥΠΡΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Κώστας Παπακώστας
Υπουργός Άμυνας

ΕΚ ΜΕΡΟΥΣ ΤΗΣ
ΤΣΕΧΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ



Dusan Navratil
Διευθυντής Εθνικής Αρχής Ασφαλείας

3992

Μέρος ΙΙΙ

SMLOUVA

MEZI

KYPERSKOU REPUBLIKOU

A

ČESKOU REPUBLIKOU

O

VÝMĚNĚ A VZÁJEMNÉ OCHRANĚ

UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

Kyperská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajištění ochrany všech informací utajených v souladu s vnitrostátní legislativou jedné ze smluvních stran a předaných druhé smluvní straně, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran v souladu s ustanoveními této Smlouvy a vnitrostátní legislativou.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

„Utajovanou informací“ každá informace, bez ohledu na její formu, která vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, v souladu s vnitrostátní legislativou některé smluvní strany, a která byla takto označena stupněm utajení;

„Utajovanou smlouvou“ smlouva, upravující vymahatelná práva a povinnosti mezi kontraktory, jejíž provádění zahrnuje přístup k utajovaným informacím nebo jejich vytváření;

„Kontraktorem“ fyzická nebo právnická osoba nebo organizační jednotka, která je právně způsobilá k uzavírání smluv;

„Poskytující stranou“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci;

„Přijímající stranou“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci;

„Třetí stranou“ stát, včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí, nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

Kyperská republika a Česká republika (dále jen „smluvní strany“), přejíce si zajištění ochrany všech informací utajených v souladu s vnitrostátní legislativou jedné ze smluvních stran a předaných druhé smluvní straně, se při vzájemném respektování národních zájmů a bezpečnosti dohodly takto:

ČLÁNEK 1 ROZSAH PŮSOBNOSTI

1. Cílem této Smlouvy je zajistit ochranu utajovaných informací vyměněných nebo vytvořených v průběhu spolupráce smluvních stran v souladu s ustanoveními této Smlouvy a vnitrostátní legislativou.
2. Tato Smlouva se vztahuje na všechny dohody, smlouvy a další formy spolupráce smluvních stran, které zahrnují utajované informace.

ČLÁNEK 2 VYMEZENÍ POJMŮ

Pro účel této Smlouvy se rozumí:

„Utajovanou informací“ každá informace, bez ohledu na svoji formu, která vyžaduje ochranu proti vyzrazení, zneužití nebo ztrátě, v souladu s vnitrostátní legislativou některé smluvní strany, a která byla takto označena stupněm utajení;

„Utajovanou smlouvou“ smlouva; upravující vymahatelná práva a povinnosti mezi kontraktory, jejíž provádění zahrnuje přístup k utajovaným informacím nebo jejich vytváření;

„Kontraktorem“ fyzická nebo právnická osoba nebo organizační jednotka, která je právně způsobilá k uzavírání smluv;

„Poskytující stranou“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která poskytne utajovanou informaci;

„Přijímající stranou“ smluvní strana, včetně právnických a fyzických osob pod její jurisdikcí, která přijme utajovanou informaci;

„Třetí stranou“ stát, včetně právnických a fyzických osob pod jeho jurisdikcí, nebo mezinárodní organizace, která není smluvní stranou této Smlouvy.

ČLÁNEK 3 NÁRODNÍ BEZPEČNOSTNÍ ÚŘADY

1. Národními bezpečnostními úřady odpovědnými za ochranu utajovaných informací a aplikací této Smlouvy jsou:

v Kyprské republice:

Εθνική Αρχή Ασφαλείας

v České republice:

Národní bezpečnostní úřad

2. Národní bezpečnostní úřady si sdělí své oficiální kontaktní údaje.

ČLÁNEK 4 STUPNĚ UTAJENÍ

Rovnocennost stupňů utajení je následující:

v Kyprské republice	v České republice	v anglickém jazyce
ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ	PŘÍSNĚ TAJNÉ	TOP SECRET
ΑΠΟΡΡΗΤΟ	TAJNÉ	SECRET
ΕΜΠΙΣΤΕΥΤΙΚΟ	DŮVĚRNÉ	CONFIDENTIAL
ΠΕΡΙΟΡΙΣΜΕΝΗΣ ΧΡΗΣΗΣ	VYHRAZENÉ	RESTRICTED

ČLÁNEK 5 PŘÍSTUP K UTAJOVANÝM INFORMACÍM

Přístup k utajovaným informacím vyměněným nebo vytvořeným podle této Smlouvy lze umožnit pouze osobám k tomu oprávněným v souladu s vnitrostátními právními předpisy přijímající strany.

ČLÁNEK 6 OMEZENÍ POUŽITÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Přijímající strana neposkytne utajovanou informaci vyměněnou nebo vytvořenou podle této Smlouvy třetí straně bez předchozího písemného souhlasu poskytující strany.

2. Příjímající strana použije utajovanou informaci pouze k účelu, za kterým byla poskytnuta, a v souladu s požadavky stanovenými poskytovací stranou.

ČLÁNEK 7 NAKLÁDÁNÍ S UTAJOVANÝMI INFORMACEMI

1. Poskytovací strana:

- a) zajistí, že utajovaná informace je označena příslušným stupněm utajení v souladu s jejími vnitrostátními právními předpisy;
- b) informuje příjímající stranu o všech omezeních poskytnutí utajované informace;
- c) informuje příjímající stranu o všech následných změnách nebo zrušení stupně utajení.

2. Příjímající strana:

- a) zajistí označení utajované informace rovnocenným stupněm utajení v souladu s článkem 4 této Smlouvy;
- b) zajistí utajované informaci stejnou úroveň ochrany, jakou poskytuje národním utajovaným informacím rovnocenného stupně utajení;
- c) zajistí, že stupeň utajení nebude bez písemného souhlasu poskytovací strany změněn nebo zrušen.

ČLÁNEK 8 BEZPEČNOSTNÍ SPOLUPRÁCE

1. Za účelem udržení srovnatelných bezpečnostních standardů si národní bezpečnostní úřady na vyžádání sdělují informace o vnitrostátních právních předpisech upravujících ochranu utajovaných informací a o uplatňovaných postupech a zkušenostech získaných při jejich provádění.
2. Národní bezpečnostní úřady obou smluvních stran si na vyžádání a v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy poskytují součinnost při provádění bezpečnostních řízení o vydání osvědčení fyzické osoby a osvědčení podnikatele.
3. Smluvní strany si v souladu s vnitrostátními právními předpisy uznávají osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů. Článek 4 této Smlouvy se použije obdobně.
4. Národní bezpečnostní úřady si bezodkladně oznamují změny týkající se uznaných osvědčení fyzických osob a osvědčení podnikatelů, zejména v případech jejich zrušení nebo uplynutí doby platnosti.
5. Spolupráce podle této Smlouvy se uskutečňuje v jazyce anglickém.

ČLÁNEK 9 UTAJOVANÉ SMLOUVY

1. Národní bezpečnostní úřady si na vyžádání potvrdí, že navrhovaní kontrahenti nebo fyzické osoby účastníci se sjednávání nebo plnění utajovaných smluv jsou držitelé příslušného osvědčení fyzické osoby nebo osvědčení podnikatele.
2. Národní bezpečnostní úřady mohou požadovat provedení bezpečnostní inspekce subjektu umístěného na území buď poskytující, nebo přijímající strany s cílem zajistit, aby byly vnitrostátní právní předpisy této smluvní strany, upravující ochranu utajovaných informací, nadále dodržovány.
3. Utajované smlouvy obsahují bezpečnostní pokyny, které určují bezpečnostní požadavky a stupně utajení jednotlivých fází a částí utajované smlouvy. Kopie bezpečnostních pokynů se zašle národnímu bezpečnostnímu úřadu smluvní strany, pod jejíž jurisdikcí bude utajovaná smlouva plněna.

ČLÁNEK 10 PŘEDÁVÁNÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Utajované informace se předávají v souladu s vnitrostátními právními předpisy příslušné smluvní strany způsobem, na kterém se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
2. Smluvní strany si mohou utajované informace předávat elektronicky v souladu s bezpečnostními postupy schválenými a vzájemně odsouhlasenými národními bezpečnostními úřady.

ČLÁNEK 11 REPRODUKCE, PŘEKLAD A NIČENÍ UTAJOVANÝCH INFORMACÍ

1. Reprodukce a překlady utajovaných informací musí být vytvářeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy jedné ze smluvních stran, musí být označeny příslušným stupněm utajení a musí jim být poskytnuta ochrana jako původním utajovaným informacím. Počet reprodukcí se omezí na nezbytné minimum.
2. Překlady musí být opatřeny poznámkou v jazyce překladu, ze které je zřejmé, že obsahují utajované informace poskytující strany.
3. Překlady nebo reprodukce utajovaných informací stupně utajení ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET lze vyhotovit pouze s předchozím písemným souhlasem poskytující strany.
4. Utajované informace stupně utajení ΑΚΡΩΣ ΑΠΟΡΡΗΤΟ / PŘÍSNĚ TAJNÉ / TOP SECRET nesmí být zničeny a musí být vráceny na žádost poskytující strany.
5. Aniž by bylo dotčeno ustanovení odstavce 4, musí být utajované informace ničeny v souladu s vnitrostátními právními předpisy smluvních stran způsobem vylučujícím jejich úplnou nebo částečnou obnovu.

ČLÁNEK 12 NÁVŠTĚVY

1. Návštěvy vyžadující přístup k utajovaným informacím podléhají předchozímu písemnému povolení příslušného národního bezpečnostního úřadu, pokud se národní bezpečnostní úřady nedohodnou jinak.
2. Žádost o povolení návštěvy se podává prostřednictvím národních bezpečnostních úřadů alespoň dvacet dnů před jejím zahájením. V naléhavých případech může být žádost o povolení návštěvy podána, na základě předchozí součinnosti národních bezpečnostních úřadů, ve lhůtě kratší.
3. Žádost o povolení návštěvy obsahuje:
 - a) jméno a příjmení návštěvníka, datum a místo narození, státní občanství, číslo pasu / průkazu totožnosti;
 - b) pracovní zařazení návštěvníka a určení subjektu, který zastupuje;
 - c) stupeň utajení, pro který bylo návštěvníkovi vydáno osvědčení fyzické osoby včetně doby jeho platnosti;
 - d) datum a délku návštěvy, v případě opakované návštěvy se uvede její celková délka;
 - e) účel návštěvy včetně nejvyššího stupně utajení informací, ke kterým bude přístup vyžadován;
 - f) název, adresu, telefonní/faxové číslo, e-mailovou adresu a kontaktní osobu subjektu, který bude navštíven;
 - g) datum, podpis a otisk úředního razítka národního bezpečnostního úřadu.
4. Národní bezpečnostní úřady se mohou dohodnout na seznamu návštěvníků, jimž bude povolena opakovaná návštěva. Na podrobnostech opakované návštěvy se národní bezpečnostní úřady dohodnou.
5. Utajovaná informace zpřístupněná návštěvníkovi se považuje za utajovanou informaci poskytnutou podle této Smlouvy.

ČLÁNEK 13 BEZPEČNOSTNÍ INCIDENTY

1. Smluvní strany se bezodkladně písemně informují o bezpečnostním incidentu, při kterém došlo ke ztrátě, zneužití nebo vyzrazení utajované informace, nebo o podezření, že k takovému incidentu došlo.

2. Příslušné bezpečnostní úřady smluvní strany, na jejímž území k incidentu došlo, incident bezodkladně vyšetří. Příslušné bezpečnostní úřady druhé smluvní strany, spolupracují na vyšetřování, pokud je to vyžadováno.
3. V každém případě smluvní strana, na jejímž území k incidentu došlo, písemně informuje druhou smluvní stranu o okolnostech incidentu, rozsahu škody, opatřeních přijatých pro její zmírnění a o výsledku vyšetřování.
4. V případě, že k incidentu dojde na území třetí strany, přijme přijímající strana opatření uvedená v odstavcích 1, 2 a 3.

ČLÁNEK 14 NÁKLADY

Náklady vzniklé v souvislosti s prováděním této Smlouvy si smluvní strany hradí samy.

ČLÁNEK 15 VÝKLAD A ŘEŠENÍ SPORŮ

1. Jakýkoliv spor týkající se výkladu nebo aplikace této Smlouvy bude řešen jednáním mezi Národními bezpečnostními úřady a nebude předán k urovnání žádnému vnitrostátnímu nebo mezinárodnímu soudu nebo třetí straně.
2. Neбуде-li možno vyřešit spor v souladu s postupem popsaným v odstavci 1 tohoto článku, bude takový spor řešen diplomatickou cestou.

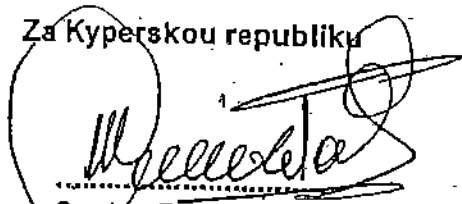
ČLÁNEK 16 ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

1. Tato Smlouva se sjednává na dobu neurčitou. Tato Smlouva vstoupí v platnost první den druhého měsíce následujícího po doručení pozdějšího oznámení mezi smluvními stranami diplomatickou cestou informujícího o tom, že byly splněny všechny vnitrostátní podmínky pro vstup této Smlouvy v platnost.
2. Tuto Smlouvu lze změnit na základě vzájemného souhlasu smluvních stran. Změny vstoupí v platnost v souladu s ustanovením odstavce 1 tohoto článku.
3. Každá ze smluvních stran má právo tuto Smlouvu kdykoliv písemně vypovědět. V takovém případě je platnost Smlouvy ukončena šest měsíců následujících po dni, kdy bylo písemné oznámení o výpovědi doručeno druhé smluvní straně.
4. Veškerým utajovaným informacím vyměněným nebo vytvořeným podle této Smlouvy bude podle této Smlouvy zajištěna ochrana i po ukončení její platnosti do doby, než poskytující strana zprostí přijímající stranu této povinnosti.

Na důkaz toho níže uvedení zástupci, řádně zmocnění k tomuto účelu, podepsali tuto Smlouvu.

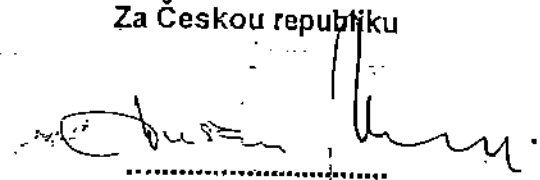
Dáno v Nikósii dne 9. června 2011 ve dvou původních vyhotoveních, každé v řeckém, českém a anglickém jazyce, přičemž všechna znění jsou stejně autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za Kyperskou republiku



.....
Costas Papacostas
Ministr obrany

Za Českou republiku



.....
Dušan Navrátil
Ředitel Národního
bezpečnostního úřadu